

書評

國家教育研究院人文社會學術圖書翻譯評介

陳東升

收件：2020年5月26日

修改：2020年7月22日

接受：2020年8月6日

翻譯國外重要著作對於臺灣學術社群來說，是一項重要的工作，臺灣出版人文社會科學圖書的出版社，長期以來都是透過翻譯來引介國外的理論和研究成果，一般人會認為出版社已經在進行這樣的工作，政府部門能夠扮演的角色相當有限，甚至於不應該與民爭利，而是應該提出政策來進行國外著作的譯介。2014年國家教育研究院編譯發展中心（現在的語文教育及編譯研究中心）林慶隆主任因為社會學與社會工作學術名詞翻譯的合作，就討論除了名詞翻譯以外，還有什麼優先且有意義的事情是需要政府單位來積極推動的，經過一段時間的意見蒐集和評估，認為一本專門學術著作的翻譯，可以將單一名詞翻譯的效果擴大與串聯，於是就往這個方向規劃。

翻譯國外的重要學術著作對於臺灣的知識累積與人才培育，有什麼樣的重要性？又遭遇到什麼樣的問題呢？教育部推動這項計畫，又和科技部人文與社會科學司的「經典譯注計畫」有何差別？要如何相互搭配、發揮跨部會的綜效呢？這是草擬這項方案需要回答的核心問題。臺灣人文社會科學領域的學術發展具有自

己的特色，但是仍然需要對於全球發展的理論觀點熟稔，並且加以適度的融合或批判，開創既全球又在地的理論，即時翻譯重要的學術作品是一個核心引介機制。由於中國翻譯學術專書數量龐大，又以比較低廉的價格輸入臺灣，但是翻譯品質參差不齊，且受到國家嚴格管控，與共產黨意識形態不符合的概念或論點無法忠實地呈現，這將會影響閱讀者，特別是大學生與研究生對於相關知識的理解，甚至於錯誤引導學生的學習方向。臺灣必須對於重要的學術著作，尤其是與民主政治、權力抵抗和社會正義、集體行動與極權體制批判的研究成果，進行有系統的翻譯，讓這樣的知識內涵更為普遍，也讓更多讀者來閱讀，厚植我們對於民主與自由體制的價值，並且深耕我們在這些議題的研究。

其次，翻譯工作需要具備良好學術知識和受過語文訓練的人才，然而臺灣從事研究的大學或研究機構學者比較少投入翻譯工作，主要的理由就是長期以來，翻譯的成果對於學術機構的升等和續聘的評估鮮少被當成客觀的成就，投入翻譯是無法被認可的，使得研究者朝向學術論文或是專書的發表。科技部為了解決這樣的問題，在 1995 年推出經典譯注計畫，鼓勵學術機構研究者選擇學科領域重要的經典作品，進行翻譯與註釋的工作，並且必須要書寫一篇具有份量的經典著作導讀。經典譯注計畫的地位與專題研究計畫的地位相同，補助必要的經費，也建立一套認可譯注成果為學術成就的制度。後續經典譯注計畫的推動，也促使一些大學採認翻譯與註釋的成果，可以當成升等的作品。這些資源的投入和制度的調整，有助於吸引一小部分的研究者進行翻譯工作，但是更多的翻譯人才是來自年輕的博士後及博士生。對於年輕世代翻譯人才的培育不屬於科技部的任務，而是教育部的職責，因此國家教育研究院的工作就必須聚焦在年輕人才翻譯能力的培

訓，未來能提供優質人才投入臺灣的出版翻譯事業。因此，「國家教育研究院人文社會學術圖書翻譯暨人才培育計畫」針對國內人文及社會科學領域中，已經具有專業知識、且相對充沛之博士後專業人才，配合具翻譯經驗的指導教授，進行博士後翻譯能力的培育，透過工作坊的教育訓練，結合學術專業與翻譯專業，有系統地逐年翻譯人文及社會領域中重要的外文學術著作，長期培養學術領域的翻譯人才，以達學術圖書翻譯穩固發展及厚植翻譯人才之目的（國家教育研究院語文教育及編譯研究中心，2017，頁3）。

以國家圖書館（2019）的統計資料顯示，2018年一共出版39,114本圖書，翻譯書共9,524本，占新書的24.35%。翻譯書主要來自日本，其次是美國，第三位是英國。不過以人文史地和社會科學類的翻譯書來看，美國與英國是主要來源，共有868本，相對來說，日本書共有374本，¹這樣的資料顯示，人文與社會科學主要的知識引介來源是英美為主，英語系的翻譯人才是優先需要培育的對象。以臺灣的產業生態來說，出版社選擇不同的策略出版原著譯本，簡單來說，一種類型是快速大量出版翻譯作品，搶新鮮感與時事話題，由於時間有限和成本的考量，對於翻譯的品質就沒有太高的要求，新書在當年度有可能暢銷，但無法持續吸引讀者；另外一種類型則是選擇學科領域具有代表性的作品，注意翻譯和出版的細節，一本書從翻譯到出版平均需要三年以上，出版速度緩慢，書籍的品質良好，可以成為長銷書，只是出版社要累積足夠的出版量，才能度過前五年的虧損，是相當不容易的門檻。這兩種類型的出版社，如果有一個群體的優質翻譯人才，

¹ 參見國家圖書館〈107年臺灣圖書出版現況及其趨勢分析〉，瀏覽日期2020年4月13日。

對於產業的發展是有正面的貢獻，能夠作出高品質的翻譯書籍，得到更多讀者的支持。學術專書的出版社規模小，沒有足夠的經費自行培育翻譯人才，國家的政策可以透過人才培育與儲備，來協助這個文化產業的發展，也有助益人文社會學科的知識普及和公民素養的提升。

人文社會科學重要著作的翻譯，不同政府部門投入資源是必要的，而且教育部、科技部與文化部可以依照其主要政策方向和主管業務，以不同的作法挹注資源，如果部會有適當的定位和協調機制，可以交叉支援相互補位，實現一個比較完整的國家翻譯政策。國家教育研究院學術著作翻譯的目標在引進國外新知，以豐厚臺灣學術資源，因此，選擇翻譯的學術著作必須考慮對臺灣學術發展的重要性及翻譯的必要性。該計畫進入到執行的階段，就是透過組成一個人文及社會科學發展翻譯學術著作諮詢會，邀請對於人文社會科學知識發展趨勢有整體性了解的學者參與，擬定出對臺灣知識發展有重要性的專書著作，特別是與維護社會正義、保障基本人權與探討民主自由體制相關的議題。諮詢會完成任務後，由諮詢小組進行後續工作，小組的成員必須要有翻譯專業且曾經有翻譯外文專書實作經驗的學者參與，除了評估選定系列專書翻譯的困難度和可行性、評選翻譯者的能力、審查翻譯成果的品質，還要開授翻譯工作坊培訓年輕世代的翻譯者。這兩種不同類型學者專家的加入，使得翻譯工作和翻譯人才的培育可以順利展開。這個小組的組織也考量世代、性別、領域和區域的因素，使其觀點是經由多元的對話下形成的，可以相當程度涵蓋到臺灣社會的差異性。這一群學者專家在國家教育研究院翻譯工作的推動付出非常多，是任務得以落實的核心原因，在此必須要表達最誠摯的感謝。

選定的專書有政治人類學者史考特（James C. Scott）的《不受統治的藝術：東南亞高地無政府主義的歷史》（*The Art of Not Being Governed: An Anarchist History of Upland Southeast Asia*），也有關於 2016 年以後，重新蓬勃發展基於審議民主理念的參與式預算研究的國外重要作品。而其他有關性別、種族與社會階層的作品，也包含在這次的翻譯書單。最後的部分則是和環境與防災議題有關的作品，選定的書籍基本上就是環繞著自由、人權與民主的核心軸線。而選定的專書和科技部以各個學門經典為主的選擇方式，有互補的作用，這些近十年出版的重要著作，正好可以搭配經典著作，更完整提供讀者閱讀的選擇。這一系列書單就是要凸顯民主臺灣捍衛民主政體、學術自由、言論自由和人權的基本價值，並且以探究這些主題作為臺灣學術典範的基礎。

書單確定後，接下來在國家教育研究院的全力支持下，聘用一位專任博士後研究人員參與這項工作。第一件事情就是舉辦翻譯人才培訓工作坊，公開邀請有意願從事這項工作的年輕朋友免費參加，報名人數超過一百多位，擇優錄取 43 位（主要為博士後或博士生）參與七天的研習。培訓工作坊採取的模式是即訓即用，完成培訓後，具備翻譯能力的學員經過審查後就投入專書翻譯工作。這個課程有 24 位學員獲得推薦，可以成為該計畫著作的譯者。其後，國家教育研究院並辦理兩場翻譯工具應用工作坊，提升翻譯技巧與效率。譯者確定後，辦理了五場「社會科學翻譯研討課程」研習，課程內容是結合翻譯原則的介紹和業師的深度指導，可以紮實累積翻譯技能。整個課程的開授和指導，主要是由臺灣師範大學翻譯研究所的賴慈芸教授和中山大學社會學系的萬毓澤教授負責，參加人員為獲選進行翻譯的譯者。選定的書籍最初由自行培育人才，透過公開申請的方式進行翻譯，這是一段漫長的

歷程。諮詢小組採取階段性審查的方式來檢視翻譯成果，翻譯者完成一定比例的成果就送審，由諮詢小組建議兩位專家進行審查，提供翻譯者修正的意見，來來回回時間極為冗長，但這是為了維護翻譯品質必須要堅持的動作，經過四年的時間，才陸續完成翻譯出版 15 本，詳見表 1。在人才培育上有初步的成果，這些年輕朋友就是臺灣人文社會科學翻譯持久永續的資源。如果不是參與推動這項工作，是無法了解看來簡單的工作有多麼的困難。聘任的審查專家超過 30 位，他們任勞任怨的付出，在此必須表達最為誠摯的謝意。

國家教育研究院柯前院長及同仁願意積極爭取經費支持這樣的工作並召集會議，全力協助專書編譯的工作，讓一項不是受到太多重視但有長遠影響的方案可以順利展開，未來我們需要更多的政府部門領導者重視人文社會學科的學術價值，投入資源在具有長遠且持續影響力的工作上。

表 1

國家教育研究院人文社會學術圖書翻譯書名、作者及譯者

編號	英文、中文書名	作者	譯者
1	<i>A Cooperative Species: Human Reciprocity and Its Evolution</i> 《合作的物種：人類的相互性及其演化》	Samuel Bowles, Herbert Gintis	蔣馥朵
2	<i>A Sociology of Immigration: (Re)making Multifaceted America</i> 《移民社會學：打造美國的多重面貌》	Ewa Morawska	李仰桓
3	<i>Blood and Soil: A World History of Genocide and Extermination From Sparta to Darfur</i> 《血與土：一部種族屠殺與滅絕的世界史》	Ben Kiernan	陳義仁

(續下頁)

表 1

國家教育研究院人文社會學術圖書翻譯書名、作者及譯者 (續)

編號	英文、中文書名	作者	譯者
4	<i>Bootstrapping Democracy: Transforming Local Governance and Civil Society in Brazil</i> 《如何自主啟動民主：巴西地方治理與公民社會的轉型》	Gianpaolo Baiocchi, Patrick Heller, Marcelo Kunrath Silva	林祐聖
5	<i>Building Resilience: Social Capital in Post-Disaster Recovery</i> 《重建韌性：災後復原的社會資本》	Daniel P. Aldrich	林經桓、 李仰桓、 楊詠翔、 蘇薇方
6	<i>Disease and Democracy: The Industrialized World Faces AIDS</i> 《疾病與民主：工業化國家如何面對愛滋病》	Peter Baldwin	林怡婷、 顏涵銳
7	<i>Empowered Participation: Reinventing Urban Democracy</i> 《賦權的參與：再造都會民主》	Archon Fung	李仰桓
8	<i>Framing Citizen Participation: Participatory Budgeting in France, Germany and the United Kingdom</i> 《公民參與的框架與擴散：法、德、英的參與式預算》	Anja Röcke	白舜羽
9	<i>Has Feminism Changed Science?</i> 《女性主義改變科學嗎？》	Londa Schiebinger	柯昀青
10	<i>Making American Boys: Boyology and the Feral Tale</i> 《打造美國少年：少年學與野人故事》	Kenneth B. Kidd	王瑜君、 簡捷、 孟令函、 慕容豪、 陳思穎、 黃孟瑾、 留郁涵、 陳美鏞、 溫澤元、 劉璟萱、 郭恬君

(續下頁)

表 1

國家教育研究院人文社會學術圖書翻譯書名、作者及譯者 (續)

編號	英文、中文書名	作者	譯者
11	<i>Saving Babies? The Consequences of Newborn Genetic Screening</i> 《拯救嬰兒？新生兒基因篩檢的影響》	Stefan Timmermans, Mara Buchbinder	林怡婷、 許維珊
12	<i>States and Women's Rights: The Making of Postcolonial Tunisia, Algeria and Morocco</i> 《國家與女權：突尼西亞、阿爾及利亞與摩洛哥後殖民時期的建構》	Mounira M. Charrad	李宗義
13	<i>The Art of Not Being Governed: An Anarchist History of Upland Southeast Asia</i> 《不受統治的藝術：東南亞高地無政府主義的歷史》	James C. Scott	李宗義
14	<i>The Romantic Ethic and the Spirit of Modern Consumerism</i> 《浪漫倫理與現代消費主義精神》	Colin Campbell	何承恩
15	<i>Why We Vote: How Schools and Communities Shape Our Civic Life</i> 《為何投票：學校與社區如何形塑我們的公民生活》	David E. Campbell	蔣馥朵

參考文獻

中文文獻

國家教育研究院語文教育及編譯研究中心（2017）。《人文社會學術圖書翻譯暨人才培育計畫成果報告書》（非正式出版報告）。國家教育研究院。

【Research Center for Translation, Compilation and Language Education, National Academy for Educational Research. (2017). *Renwen shehui xueshu tushu fanyi ji rencai peiyu jihua chengguo baogaoshu* [Informally published report]. National Academy for Educational Research.】

國家圖書館（2019）。〈107年臺灣圖書出版現況及其趨勢分析〉。
<https://nclfile.ncl.edu.tw/files/201901/ec7c233b-3c31-4b15-887d-36709a0ef75e.pdf>

【National Central Library. (2019). *107 nian Taiwan tushu chuban xiankuang ji qi qushi fenxi*. <https://nclfile.ncl.edu.tw/files/201901/ec7c233b-3c31-4b15-887d-36709a0ef75e.pdf>】

